



# Chronique Monégasque

## «üntra nui» Février 2012-13

### Üna sera de Carlevà sciü d'a Roca

*Achëstu testu é estratu d'u libru « Mumentu d'a Roca » d'u nostru amigu e sóciu d'u Cumitau Naçunale d'è Tradiçiuè Munegasche, bon'arima Carlu Oreglia.*

Carch'ani fà Carlevà sciü d'a Roca se celebrava d'ünvernu, ciü precisamente ün fevrà. Despœi, Sciaratu, arrivau tante vote suta de ramae d'aiga, se presenta cun puntualità suta u celu sterau d'austu, à gran satisfaçion d'i urganisatui.

L'ambiente de sta manifestaçion, tugiü pupulari cuma tüt'è simile, à ben evulüau. Me ressuvegnu d'u tempu, alura se vëdeva ancora Arlechin e Culumbina, qand'esistëva u payassu ch'i züveni « i Mufi » ientrai ünt'a fula, lançavun ün ària criandu e fandu mile diavularie. Persunage stranu simbulu d'u Carlevà che d'ürante a çeremônia d'a darrera sëra se vedëva pende pœi brüjà ignuminosamente sciü d'a piaça d'a cumüna da u böia e u so böcia suta i apläusi d'a fula e au mitàn d'una runda ündemunia.

Tüt'i ani ün cumpusitü munegascu dedicava a Carlevà üna cançun che se sunava et cantava i trei giurni d'u regnu d'u Sciaratu.

Me pà de revëde ün de sti birrichin d'alura, stremau suta u corpu de carta pista d'üna munina i soi brassi largamente drüverti, ientrà ünt'a fula e girà sciü postu, distribüi patui e pussui, fà de gambëte a qü nun se scartava. Che sfragelu !

A chël'epoca, nümerusi erun i abitanti d'u schœyu che se travestëvun e animavun per birrichinade u curtege e ë soe dependençe (per esempi l'urchestra d'i « zunzun »).

Qanti sbayi gh'è capitau üntra ë mãscare e nun per vista cürta ! Per ride ün pocu, ve cœntu aici a ciü bela, uramai legendari stória, arrivà a ün veyu Mufu d'a Roca, l'imperatü d'i Mufi, che, da sügüru, se recunuscerà. Dunca, u bravu B... dopu u curtege sciü d'a piaça d'a Visitaçion é stau sedüiu da üna bela Culumbina brüna, a i pendin d'oru, mascarà cuma se deve, e che ghe



**Sciaratu 1990**

fà de l'œyu. S'acorze sübitu au so portamentu che nun era nin ün travestiu nin üna redassa. Alura, vint'ani fà, ben garibau de natüra, facilmente se a mena a carignà ünt'i giardin de San-Martin. Ailà au scüru, se n'ardije ma desiderava che carche gatiyùn.

Catastrofa ! A duça dumaijela indignà prunta a daghe ün pastissun, s'è desmascarà. U pöveru meschin, tütu stramurtiu, à recunusciüu so' cara muyè ! Gh'à ciantau sciü üna matana, lesendughe a vita : « Scurratiè ! Me fai de fideleti... » e, bisbètica, gh'à fau è labre per üna semana. E püra rapeleve « Ru fulatun » de Lui Notari :

Qandu au carà d'a sèra  
Sortun rë lüjernëte  
lentrëvene ben vite  
Fiyète au fügairùn !

## Un soir de Carnaval sur le Rocher

*Ce texte est tiré de l'ouvrage « Mumenti d'a Roca » de notre regretté ami et membre du Comité National des Traditions Monégasques Charles Oreglia.*



**Sciaratu 1991**

*C'était le «Roca-Club» qui organisait ces soirées de Carnaval mais la tradition a été abandonnée. Depuis la Mairie de Monaco a voulu faire revivre cette tradition sympathique en organisant, une soirée au mois de juillet : «Carnaval sur le Rocher».*

tourner sur place, distribuer gifles et coups, faire des crocs-en-jambe à ceux qui ne s'écartaient pas. Quel désastre !

Il y a quelques années le Carnaval sur le Rocher se faisait en hiver, plus précisément en février. Ensuite, Sciaratu, sorti de nombreuses fois sous des trombes d'eau, se présentait avec ponctualité sous le ciel étoilé d'août, à la grande satisfaction des organisateurs.

L'ambiance de cette manifestation, toujours populaire comme toutes celles de même nature, a bien évolué. Je me souviens de l'époque, alors on voyait encore Arlequin et Colombine, quand il y avait encore le mannequin de paille que les jeunes «i Mufi» s'enfonçant dans la foule, lançaient en l'air en criant et en faisant mille diableries. Personnage étrange, symbole du Carnaval, qui, pendant la cérémonie de la dernière soirée, était pendu puis brûlé ignominieusement sur la place de la Mairie par un bourreau et son assistant sous les applaudissements de la foule et au milieu d'une ronde endiablée.

Tous les ans un compositeur monégasque dédiait à Carnaval une chanson que l'on jouait et chantait durant les trois jours du règne de Sa Majesté Carnaval.

Il me semble revoir un de ces coquins d'alors, caché sous le corps en papier mâché d'un singe, les bras largement ouverts, entrer dans la foule et

À cette époque, nombreux étaient les habitants du Rocher qui se déguisaient et animaient par des farces le corso et ses dépendances (par exemple l'orchestre des bigophones).

Que d'erreurs sont survenues entre les masques, et pas par myopie ! Pour rire un peu, je vous raconte ici la plus belle histoire, désormais légendaire, arrivée à un vieux Mufu du Rocher, l'empereur des Mufi, qui, sûrement, se reconnaîtra. Donc, le brave B... après le défilé sur la place de la Visitation est séduit par une belle Colombine brune, aux boucles d'oreille en or, masquée comme il se doit, et il lui fait de l'œil. Il s'aperçoit tout de suite à son maintien qu'elle n'était ni un travesti ni une fille légère. Alors, il y a de cela vingt ans, comme il était galant de nature, il l'emmène facilement pour la courtoiser dans les jardins de Saint-Martin. Là-bas dans l'obscurité il s'enhardit mais il ne désirait que quelques câlineries.

Catastrophe ! La douce demoiselle, indignée, prête à lui donner une claque, a ôté son masque. Le pauvre misérable, tout abasourdi, a reconnu son épouse ! Elle lui a fait une scène, lui disant ses quatre vérités : « Coureur de jupons ! Tu me fais des infidélités... » et, capricieuse, elle lui a fait la tête pendant une semaine. Et pourtant, rappelez-vous « le fôlatre » de Louis Notari :

Quand à la tombée du soir  
Sortent les lucioles  
Rentrez bien vite,  
Jeunes filles, au foyer !



*Sciaratamu... Sciaratamu*

## Cançùn de Carlevà

### SCIARATAMU

*Parole de Lui Canis  
Mùsica de Eugéniu Barral*

Anchœi è giurnu d'alegria  
Lascé i fastidi de custà  
Vègnì sci'a piaça d'a Meria  
Sautà, balà, fà Carlevà.

Che tûti ientrun ünt'a dança  
Qandu sunerà u zunzùn  
E pœi che finta a crepa pansa  
Ciacùn s'amüs'a so' façùn.

Se passè suta u carrugëtu  
Fiyete nun stè v'arestà  
Perchè se ve dan ün baijëtu  
Puscessi forsci ciavirà.

Per Carlevà tüt'è permessu  
Gardé ve ben de ve facià  
Se n'arlechin ve vegne a pressu  
E che ve voeye gatiyà.

Bele brünete de vint'ani  
Per n'a vota lascé-ve fà  
Fè piejè a i vostri cumpagni  
Anchœi se festa Carlevà.

## Chanson de Carnaval

### CHAHUTONS

*Paroles de Louis Canis  
Musique de Eugène Barral*

Aujourd'hui est jour d'allégresse  
Laissez les soucis de côté  
Venez sur la place de la Mairie  
Sauter, danser, faire Carnaval.

Que tous entrent dans la danse  
Quand résonnera le bigophone  
Et puis que jusqu'à satiété  
Chacun s'amuse à sa façon.

Si vous passez sous la ruelle  
Fillettes ne vous arrêtez pas  
Car si l'on vous donne un petit baiser  
Vous pourriez peut-être chavirer.

Pour Carnaval tout est permis.  
Gardez-vous bien de vous fâcher  
Si un arlequin vous approche trop près  
Et désire vous chatouiller.

Belles brunettes de vingt ans  
Pour une fois laissez-vous faire  
Faites plaisir à vos compagnons  
Aujourd'hui on fête Carnaval.

### U pruverbi d'u mese

Dopu carlevà vegne a carésima

### Le proverbe du mois

Après carnaval vient le carême

## Cançùn de Carlevà

### E VIVA SCIARATU

*Parole : Paulëta Cherici-Porello*

*Mùsica : Jo di Pasqua*

Bala sci' u balaù,  
Bala ünt'a crota,  
Bala sci' a Roca,  
Scap'a a babarota.

Bala sci' u tambau,  
Bala 'nt'u carrùgiu,  
Bala sci' u marrùgiu,  
Scapa u fastidiu.

Sciaratu sciaratun  
Vàtene trun de nun !  
Sun stancu de balà  
de rid'e de giügà.

## Chanson de Carnaval

### ET VIVE CARNAVAL

*Paroles : Paulette Cherici-Porello*

*Musique : Jo di Pasqua*

Danse sur le palier,  
Danse dans la cave,  
Danse sur le Rocher,  
Et toi cafard, fuis.

Danse sur la timbale,  
Danse dans la rue,  
Danse sur la mer déchaînée,  
Et toi souci, fuis.

Carnaval, carnaval  
Va-t-en, animal !  
Je suis fatigué de danser  
De rire et de m'amuser.

### U pruverbi d'u mese

A carlevà cada marria galina vegne a fà

### Le proverbe du mois

A carnaval chaque mauvaise poule arrive à pondre

